

ガイドブック 有田の歴史 有田焼とは *訳語対照表 アルファベット順

日本語	よみ	訳語	備考
愛知県	<i>aichiken</i>	Aichi Prefecture	必ずしもキャピタライズしなくて可
赤絵屋	<i>akaeya</i>	Akaeya (overglaze enamellers), overglaze enamellers workshops	overglaze enamell workshop
青手	<i>aode taipu</i>	Aode style, Aode-type, <i>aode</i>	<i>aode</i> (採用 ただし斜字体で解説あり) Aode style推奨
有田町	<i>arita chō</i>	Arita Town, town of Arita	town必ずしもキャピタライズしなくて可 文脈によって使い分けあり
有田焼	<i>aritayaki</i>	Arita ware, Arita porcelain	学術的にもArita wareで可。同語反復を避け、二つを使い分ける
幕末	<i>bakumatsuki</i>	Bakumatsu period	幕末期とはおおよそ1840-1860年代頃のこと。late Edo period
万国博覧会	<i>bankokuhakurankai</i>	World Exposition	Exposition: 四年に一度の現代の万国博覧会 ※World Fair: 毎年開催 (観光庁はこの用語を採用した)
美術工芸品	<i>bijutsu kogeihin</i>	fine arts and crafts, art crafts and expressive work	有田の現代陶芸は、美術工芸品とアート作品の両方が混在している状況なので、art crafts and expressive workという表現になっている
朝鮮人	<i>chosenjin</i>	Korean	
大花瓶	<i>daikabin</i>	large vase	万博出品の150センチの大型花瓶も可
伝統技術	<i>dentou gijutsu</i>	traditional technique	
深川栄左衛門	<i>fukagawa eizaemon</i>	Fukagawa Eizaemon	
深川製磁	<i>fukagawaseiji</i>	Fukagawaseiji Company, Fukagawa Seiji	Fukagawa Seiji推奨 (マップでの表記と統一)
碍子	<i>gaishi</i>	insulator	electrical insulator
芸術品	<i>geijutsu hin</i>	art objects	
芸術保存 (通称: マルゲイ)	<i>geijutsu hozon marugei</i>	Preservation Art (Marugei), Art Preservation	so-called 不要 通称マルゲイは、英文では訳出しなくても可
元禄期	<i>genrokuki</i>	Genroku Era	
岐阜県	<i>gifuken</i>	Gifu Prefecture	必ずしもキャピタライズしなくて可
技術保存 (通称: マルギ)	<i>gijutsu hozon marugei</i>	Preservation Technique (Marugi), Technique Preservation	so-called 不要 通称マルギは、英文では訳出しなくても可
五彩手	<i>gosaide taipu</i>	Gosai style, <i>Wucaí</i> (five colour overglaze polychrome) wares, <i>gosaide</i> (five-colour overglaze polychrome)	<i>gosaide</i> (five-colour overglaze polychrome)推奨 Gosai styleも 文脈によって推奨
豪商	<i>gōshō</i>	wealthy merchant	wealthy merchant, business tycoon はちょっとおおげさ
ゴットフリード・ワグネル	<i>gottofuriido waguneru</i>	Gottfried Wagener	日本語でのカタカナ表記と、綴りが異なることに注意。
軍需工場	<i>gunju kōjō</i>	military arsenals	
廃藩置県	<i>haihanchiken</i>	domains were replaced by the system of prefectures, collapse of the feudal system, abolishment of the domain system (廃藩)	学術的な言い方は無いので、このままで可。だが、collapseという言葉に違和感あるとのこと。文脈によって使い分ける。
白磁	<i>hakuji</i>	Hakuji: Transparent Glaze (White Porcelain)	White Porcelain柴田夫妻コレクション展示室で説明あり
原明窯跡	<i>haraake kamaato</i>	Haraake kiln	Haraake kiln site
平林伊平	<i>hirabayashi ihei</i>	Hirabayashi Ihei	

ガイドブック 有田の歴史 有田焼とは * 訳語対照表 アルファベット順

日本語	よみ	訳語	備考
久富与次兵衛	<i>hisatomi yojibei</i>	Hisatomi Yojibei, Hisatomi Yojibee, Yojibē	Hisatomi Yojibei推奨Yojibēと長音記号（マクロン）を入れる場合もあり。 ※へボン式表記で統一するならばbee。だが多くの外国人の方たちがビーと呼んでしまう可能性高い。 Yojibe'eは可
肥前焼	<i>hizenyaki</i>	Hizen ware	
今右衛門窯	<i>imaemon gama</i>	Imaemon Kiln, Imaemon kiln	必ずしもキャピタライズしなくて可だが、マップの表記を採用
伊万里港	<i>imarino minato</i>	port town of Imari, port of Imari	
伊万里市	<i>imarishi</i>	Imari City, city of Imari	必ずしもキャピタライズしなくて可 文脈によって使い分けあり
伊万里焼	<i>imariyaki</i>	Imari ware	
色絵	<i>iroe</i>	<i>Iroe</i> もしくは <i>Iro-e</i> : Overglaze Enameling, Overglaze Polychrome Enamel Porcelain, overglaze polychrome enamels	Overglaze Polychrome Enamel Porcelain柴田夫妻コレクション展示室パネルでの表記は上記を採用
色鍋島今右衛門技術保存会	<i>ironebeshima imaemon gijutsu hozonkai</i>	Iro-Nabeshima Imaemon Ceramic Techiques Preservation Society	Iro-Nabeshima Imaemon Ceramic Techiques Preservation Society 新規提案
泉山	<i>izumiyama</i>	Izumiyama	
泉山磁石場跡	<i>izumiyama jisekibaato</i>	Izumiyama quarry	
ジャポニスム	<i>japonizumu</i>	Japonisme	
磁器	<i>jiki</i>	porcelain	
人工的なコバルト	<i>jinkoutekinakobarutode</i>	artificial cobalt blue, artificially produced cobalt	
重要伝統的建造物群保存地区	<i>juuyou dentouteki kenzobutsugunhozonchiku</i>	Important Preservation District for Groups of Traditional Buildings	文化庁による表記推奨
重要無形文化財保持団体	<i>juuyoumukeyi hozondantai</i>	Important Intangible Cultural Assets	Important Intangible Cultural Properties 文化庁による表記推奨
化学者	<i>kagakusha</i>	chemist, scientist	
柿右衛門窯	<i>kakiemon gama</i>	Kakiemon kiln, Kakiemon Kiln	必ずしもキャピタライズしなくて可だが、マップの表記を採用
柿右衛門製陶技術保存会	<i>kakiemon seitou gijutu hozonkai</i>	Kakiemon Ceramic Techiques Preservation Socie	Kakiemon Ceramic Techiques Preservation Society 新規提案
柿右衛門様式	<i>kakiemon yoshiki</i>	Kakiemon style	Kakiemonとstyleの間のハイフネーションしなくても可
窯焼	<i>kamayaki</i>	Kamayaki (ceramics producer), <i>Kamayaki</i> (kiln owners)	
上有田地区の町並み	<i>kamiaritachikuno machinami</i>	Arita Uchiyama area	文化庁のHPリストの英文はAritauchiyamaであるがArita Uchiyamaとする townscapeをつけて街並みを表見上有田地区ではあるが、Arita Uchiyamaで統一

ガイドブック 有田の歴史 有田焼とは *訳語対照表 アルファベット順

日本語	よみ	訳語	備考
金ヶ江三兵衛	<i>kanegae sanbei</i>	Kanagae Sanbei Kanegae Sanbei	兵衛の表記はeeもしくはeiであるが、どちらもある。とりあえずSanbeiを推奨Sanbeは避けるSanbe'eも可。 ※現在の末裔は「かながえKanagae」と表記している。一方、歴史陶磁解説書籍においては古くから「かねがえ」表記（陶器大辞典等）現時点ではどちらでも可とし、Kanagaeを推奨する。
川浪喜作	<i>kawanami kisaku</i>	Kawanami Kisaku	
金欄手様式	<i>kinrande youshiki</i>	Kinrande style, brocade style	Gold brocadeかoverglaze enamels and gold
起立工商会社	<i>kiritsu kosho gaisya</i> <i>kiryu kosho gaisha</i>	Kiritsu Kōshō Gaisha Kiryu Kōshō Gaisha	会社名表記にco.ltdはなくて可 Kiritsu Kōsho Gaisha 両方の表記ある。近年は、「きりゅう」Kiryuと表記する向きが多いので、今回はKiryu採用
工業製品	<i>kōgyō seihin</i>	industrial products	
工業用製品	<i>kōgyō you seihin</i>	industrially used products, industrial products	
香蘭社	<i>koransha</i>	Koransha Company, Koransha	会社名表記にco.ltdはなくて可
マイセン	<i>maisen</i>	Meissen, Germany	
松本佩山	<i>matsumoto haizan</i>	Matsumoto Haizan	
松浦陶時報	<i>matsuurajiho</i>	Matsuura Tojihō Newspaper	
銘	<i>mei</i>	mark	※sealは印章の場合のみ使用する陶磁器の銘はmark
明治時代	<i>meiji jidai</i>	Meiji Period	
明治維新	<i>meijiishin</i>	Meiji Restoration	
美濃地区	<i>minochiku</i>	Mino Province, Mino area	必ずしもキャピタライズしなくて可
満松惣市	<i>mitsumatu soichi</i>	Mitsumatsu Sōichi	スペル注意
鍋島	<i>nabeshima</i>	Nabeshima ware	
鍋島藩	<i>nabeshima hanyo</i>	Nabeshima lord, Nabeshima domain	西洋のfeudalの構造と、日本の封建システムは同じではないので、この語の使用については注意が必要。鍋島家：Nabeshima clan 鍋島藩：Nabeshima domain ※ lord=藩主
鍋島藩主	<i>nabeshima hanshu</i>	lord Nabeshima, Nabeshima lord	
鍋島藩窯	<i>nabeshima hanyo</i>	Nabeshima official kiln	
鍋島様式	<i>nabeshima yoshiki</i>	Nabeshima style	ハイフネーション必ずしもしないで可
濁手	<i>nigoshide</i>	'nigoshide' fine milky white base, <i>nigoshi-de</i> (creamy white body), <i>nigoshi-de</i> milky-white body	濁手はイタリックでも可 しなくても可 濁手はtransparent glazeが用いられているので、fine milky white glazeなど、釉薬が白いという表現は誤認。 <i>nigoshi-de</i> milky-white bodyを採用
大川内山	<i>okawachiyama</i>	Okawachiyama	調音表記不要

ガイドブック 有田の歴史 有田焼とは *訳語対照表 アルファベット順

日本語	よみ	訳語	備考
オランダの東インド会社	<i>orandano higashi indo kaisha</i>	Dutch East India Company	
パリの万博	<i>pari no banpaku</i>	World Exposition in Paris, Paris International Exposition	もともと、パリ万博の当時の正式名称は"L'Exposition Universelle" Exposition Universelleが英文となるが、文脈によって表記変更も可
通称：李参平	<i>ri sanpei</i>	Yi Sam-pyeong	Yi Sam-pyeong推奨 ささまざまな表記があるが、「参平」と実際に記載された古文書はないので、正確さは求めない。歴史上の人物としては金ヶ江三兵衛を推奨
ロケット	<i>roketto</i>	rocket	
瑠璃釉	<i>ruriyu</i>	Ruriyu: Blue Glaze, cobalt-blue glaze, Blue Glazed Porcelain	blue glaze, cobalt blue glaze, Blue Glazed Porcelain
錆釉	<i>sabiyu</i>	Sabiyu: Iron Glaze, iron brown glaze, Iron Glazed Porcelain	Iron Glazed Porcelainに柴田コレクション表記を変更。
佐賀藩	<i>saga han</i>	Saga domain	
佐賀県	<i>saga ken</i>	Saga Prefecture	必ずしもキャピタライズしなくて可
皿山	<i>sarayama</i>	Sarayama (porcelain producing area), Sarayama (ceramic production area)	
皿山代官所	<i>sarayama daikansho</i>	Sarayama Magistrates, Sarayama magistrate's office	
薩摩藩	<i>satsuma han</i>	Satsuma domain	
青磁	<i>seiji</i>	Seiji: Celadon	青磁釉: Celadon Glaze
精磁会社	<i>seijigaisya</i>	Seijigaisha Company, Seijigaisha	Seijigaisha
石炭窯	<i>sekitangama</i>	coal kiln	
瀬戸地区	<i>seto chiiku</i>	Seto Province, Seto area	必ずしもキャピタライズしなくて可
シャンティイ	<i>shantii</i>	Chantilly, France	
辰砂	<i>shinsha</i>	Shinsha: Copper Red	辰砂釉: Copper Red Glaze, underglaze red, underglaze copper redその製品、文脈によって使い分けあり。ハイフネーションはしない。
史跡	<i>shiseki</i>	National Cultural Heritage	National Historic Site 文化庁による表記
初代 15代の表現	<i>shodai</i>	the first Kakiemon, the 15th generation of Kakiemon, first-generation, Sakaida Kakimon I	
初期伊万里	<i>shoki imari</i>	Shoki Imari (Early Imari)	
初期色絵様式	<i>shoki iroe youshiki</i>	Shoki Iroe style (Early Polychrome enamel style)	
酒井田柿右衛門	<i>shoki kakiemon</i>	Sakaida Kakiemon	
17世紀初頭	<i>shotō</i>	in the early 17th century, in the beginning of the 17th century	
手りゅう弾	<i>shuryu dan</i>	hand grenades	

ガイドブック 有田の歴史 有田焼とは *訳語対照表 アルファベット順

日本語	よみ	訳語	備考
染付	<i>sometsuke</i>	Sometsuke: Blue & White, underglaze cobalt blue, underglaze blue, Underglaze Cobalt blue Porcelain	underglaze cobalt blue ※blue and white underglaze paintingは、白も塗ったことになる柴田コレクションではUnderglaze Cobalt blue Porcelainその製品、文脈によって使い分けあり。ハイフネーションはしない。
耐酸磁器	<i>taisanjiki</i>	acid resistance porcelain	acid resistant
大正時代	<i>taisho jidai</i>	Taisho period	
天狗谷窯跡	<i>tengudani kamaato</i>	Tengudani kiln site	Tengudani kiln site ※site: 遺跡がほとんど残存していない場合 ruin: 遺跡がほぼ残っている
天然鉱物	<i>tennen kobutsu</i>	natural mineral matter	「天然鉱物から作られる絵具」として下記の訳を採用natural pigments derived from ore
陶芸作家	<i>tōgei sakka</i>	ceramist, ceramic artist	ceramist 推奨
陶工	<i>tōkō</i>	potter	
陶石	<i>tōseki</i>	porcelain stone	porcelain stone推奨。pottery stoneともいうが、特殊な原料であることを示すporcelain stoneを観光庁でも採用。
陶貨	<i>tōka</i>	ceramic coins	
統制経済	<i>tousei keizai</i>	controlled economy	経済用語：インフレーションが発生しないよう、生活必需品などの価格を決めて物価を管理統制する経済。戦時中にこの制度のもと、市場価格が統制された。
山辺田窯跡	<i>yanbeta kamaato</i>	Yanbeta kiln site	Yanbeta kiln site
陽刻	<i>yōkoku</i>	Yokoku: Impressed Decoration, a relief design made by mold	a relief design made by mold 推奨
18世紀前半	<i>zenhan</i>	the first half of 18th century	the beginning of theも可
蔵春亭三保造	<i>zōshuntei sanpo zo</i>	Zōshuntei Sanpozō	ō長音記号は入れる場合には統一する。
1828 (文政11) 年	<i>1828 bunsei 11 nen</i>	1828	和暦は不要 西暦のみ表記 もしくは和暦強調する場合でも必ず西暦を入れる
1841 (天保12) 年	<i>1841 tenpo 12 nen</i>	1841	同上
1867 (慶応3) 年	<i>1867 keio 3 nen</i>	1867	同上
1870 (明治3) 年	<i>1870 meij 3 nen</i>	1870	同上
1873 (明治6) 年	<i>1873 meiji 6 nen</i>	1873	同上
1876 (明治9) 年	<i>1876 meiji 9 nen</i>	1876	同上
1916 (大正5) 年	<i>1916 taisho 5 nen</i>	1916	同上
1930 (昭和5) 年	<i>1930 showa 5 nen</i>	1930	同上
1976 (昭和51) 年	<i>1976 showa 51 nen</i>	1976	同上
1980 (昭和55) 年	<i>1980 showa 55 nen</i>	1980	同上
1991 (平成3) 年	<i>1991 heisei 3 nen</i>	1991	同上